



Dresden.  
Dresdner

## Kommunikationsbildkarten

*KommBi*

Kommunikationsinstrument für Kindertageseinrichtungen

# Bedienungsanleitung Kommunikationsbildkarten – „KommBi“

Nutzung im „Gespräch“	Nutzung „Aushang“	Hinweise & Empfehlungen	Evaluation & Verbesserung
ausschließlich im Gespräch nutzen, zum Beispiel im Tür- und Angelgespräch	können frei ausgehangen werden zum Beispiel im Themen-/Gruppenraum, im Flur- oder Eingangsbereich	Druck: -A4 oder größer - farbig (ansprechender aber keine Pflicht)	Vorschläge zur Verbesserung und Erweiterung notieren
Vorbereitung: Vornamen und Daten eintragen (z. B. Datum)		individualisierbar durch eigene Bilder	individuell an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte senden
eigene Sortierung der Kommunikationskarten entwerfen	Vorbereitung: Daten eintragen (z. B. Datum)	höhere Haltbarkeit durch laminieren	oder auf Anfrage zusenden
gut sichtbar und zugreifbar im Raum aufbewahren			Kontakt E-Mail: bildungskoordination- neuzugewanderte@dresden.de Telefon: (03 51) 4 88 28 17

Sehr geehrte Fachkräfte,

vielen Dank für Ihr Interesse an den Kommunikationsbildkarten, kurz „KommBi“. Wir hoffen, dass Ihnen dieses Instrument die Kommunikation mit Familien nicht-deutschsprachiger Herkunft erleichtert. Ziel ist es, in sogenannten Tür- und Angelgesprächen Inhalte an die betreffenden Personen vermitteln zu können, sodass durch die verbesserte Kommunikation die Bildungs-und Erziehungspartnerschaft gestärkt werden kann.

Die Kommunikationsbildkarten wurden gemeinsam mit pädagogischen Fachkräften aus Kindertageseinrichtungen in Dresden, dem Amt für Kindertagesbetreuung und der Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte inhaltlich erarbeitet. Dabei lag der Fokus stets auf der Fachkräftemitarbeit, um tatsächlich benötigte Inhalte aufzunehmen. Die gesammelten Aussagen wurden durch alle Beteiligten mehrfach geprüft, bewertet und angepasst. So konnte ein möglichst schlankes Kommunikationsinstrument entstehen, welches gut handhabbar ist.

Die Kommunikationsbildkarten lassen sich grob in zwei Kategorien einteilen:

- Aushänge und
- Persönliches Gespräch.

Die Karten, welche als Aushänge deklariert sind, können frei in der Kindertageseinrichtung platziert werden. Ideal wäre ein Ausdruck mindestens in A4 oder höher, damit die Informationen gut lesbar sind.

Die anderen Karten sind ausschließlich für das persönliche Gespräch konzipiert.

Der Einsatz der Kommunikationsbildkarten bedarf nur einer geringen Vorbereitung. Nach dem Ausdruck ist der Vorname des Kindes für einen persönlichen Bezug einzutragen und die jeweilige Information, wie zum Beispiel die Eintragung des Datums, anzupassen.

Für die ressourcenschonende und langlebige Verwendung der Kommunikationsbildkarten wird eine Laminierung empfohlen. Somit können sämtliche Daten mit einem wasserfesten Stift direkt eingetragen und im Anschluss datenschutzgerecht wieder entfernt werden. Zudem erhöht sich die Stabilität erheblich.

Die Kommunikationsbildkarten können farbig sowie schwarz/weiß ausgedruckt werden. Wobei eine farbig Karte ansprechender wirkt.

die Kommunikationsbildkarten wurden in folgenden Sprachen übersetzt: **Englisch (1), Russisch (2), Arabisch (3), Persisch (4), Tigrinja (5)**

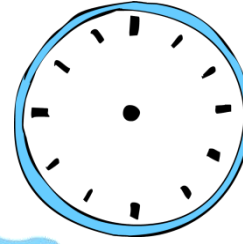
Bei Ergänzungen, Anregungen und Fragen können Sie sich gerne an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte wenden.

Kontakt

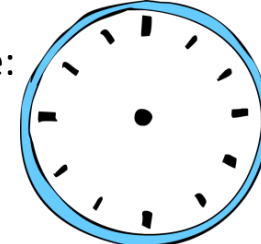
E-Mail: [bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de](mailto:bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de)

Telefon: (03 51) 4 88 28 17

Am \_\_\_\_\_ findet ein Ausflug statt. Start:



Ende:



An excursion will take place on the \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ состоится экскурсия. Старт: в ..... ч. Конец: в ..... ч.

توجد رحلة في يوم \_\_\_\_\_  
وتنتهي بالساعة \_\_\_\_\_  
سوف تبدأ بالساعة \_\_\_\_\_  
در \_\_\_\_\_ یک گردش یکروزه انجام می شود. شروع پایان:

ንዕለት ..... ዝሮት ከህሉ እዩ። ዝጅምረሉ ..... ዝውድኡሉ .....

Wir gehen...

- ☐ in den Wald
- ☐ auf den Bauernhof
- ☐ in den Zoo
- ☐ ins Museum
- ☐ in die Stadt
- ☐ auf den Markt

We will go...	Мы идём ...	سوف نذهب الى:	ما مى رويم به.....	ክንከይድ መዲብና አሎና
<input type="checkbox"/> to the woods	<input type="checkbox"/> лес	<input type="checkbox"/> الغابة	<input type="checkbox"/> جنگل	<input type="checkbox"/> ናብ ጫካ
<input type="checkbox"/> to the farm	<input type="checkbox"/> на крестьянский двор	<input type="checkbox"/> المزرعة	<input type="checkbox"/> مزرعه	<input type="checkbox"/> ንእንዳ ሓረስቶት
<input type="checkbox"/> to the zoo	<input type="checkbox"/> в зоопарк	<input type="checkbox"/> حديقة الحيوانات	<input type="checkbox"/> باغ وحش	<input type="checkbox"/> ንቤተ እንስሳታት
<input type="checkbox"/> to the museum	<input type="checkbox"/> в музей	<input type="checkbox"/> المتحف	<input type="checkbox"/> موزه	<input type="checkbox"/> ንቤተ መዘክር
<input type="checkbox"/> to the city	<input type="checkbox"/> в город	<input type="checkbox"/> المدينة	<input type="checkbox"/> شهر	<input type="checkbox"/> ንከተማ
<input type="checkbox"/> to the market	<input type="checkbox"/> на рынок	<input type="checkbox"/> السوق	<input type="checkbox"/> بازار	<input type="checkbox"/> ንሹቕ

Wir gehen...

- ☐ in die Schule
- ☐ ins Theater
- ☐ zum Spielplatz
- ☐ zum Bootfahren
- ☐ zum Indoor-Spielplatz
- ☐ ins Kino

We will go...	Мы идём ...	سوف نذهب الى:	ما می رویم به.....	ክንከይድ መደብና አሎና
<input type="checkbox"/> to school	<input type="checkbox"/> в школу	<input type="checkbox"/> المدرسة	<input type="checkbox"/> مدرسه	<input type="checkbox"/> ንቤት ትምህርቲ
<input type="checkbox"/> to the theatre	<input type="checkbox"/> в театр	<input type="checkbox"/> المسرح	<input type="checkbox"/> تئاتر	<input type="checkbox"/> ንትያትር
<input type="checkbox"/> to the playground	<input type="checkbox"/> на игровую площадку	<input type="checkbox"/> الملعب	<input type="checkbox"/> محوطه بازی کودکان	<input type="checkbox"/> ንቦታ ጸወታ
<input type="checkbox"/> on a boat trip	<input type="checkbox"/> кататься на лодке	<input type="checkbox"/> القوارب	<input type="checkbox"/> قایق سواری	<input type="checkbox"/> ንምዝዋር ጆልባ
<input type="checkbox"/> to the indoor playground	<input type="checkbox"/> на крытую игровую площадку	<input type="checkbox"/> ملعب داخلي	<input type="checkbox"/> محوطه بازی سرپوشیده	<input type="checkbox"/> አብ በርኻ ዘሎ ቦታ መጻወቲ
<input type="checkbox"/> to the cinema	<input type="checkbox"/> в кино	<input type="checkbox"/> السينما	<input type="checkbox"/> سینما	<input type="checkbox"/> ንሲነማ

Wir gehen...

- ☐ zum Bowling
- ☐ klettern
- ☐ baden
- ☐ in die Bibliothek
- ☐ zur Sportstätte \_\_\_\_\_
- ☐ \_\_\_\_\_

We will go...	Мы идём ...	سوف نذهب الى:	ما می رویم به.....	ክንከይድ መዲብና አሎና
<input type="checkbox"/> bowling <input type="checkbox"/> climbing <input type="checkbox"/> swimming <input type="checkbox"/> to the library <input type="checkbox"/> to the sports venue <input type="checkbox"/> _____	<input type="checkbox"/> на боулинг <input type="checkbox"/> лазать <input type="checkbox"/> купаться <input type="checkbox"/> в библиотеку <input type="checkbox"/> на спортивное сооружение <input type="checkbox"/> _____	<input type="checkbox"/> البولينج <input type="checkbox"/> التسلق <input type="checkbox"/> السباحة <input type="checkbox"/> المكتبة <input type="checkbox"/> إلى مكان للرياضة <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____	<input type="checkbox"/> بولينج <input type="checkbox"/> Klettern (بالا رفتن از دیواره های صخره ای مخصوص کودکان، درخت و غیره مناسب برای کودکان) <input type="checkbox"/> شنای کتابخانه <input type="checkbox"/> سالن ورزشی <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____	<input type="checkbox"/> ንቦውሊንግ <input type="checkbox"/> ንምሕኳር <input type="checkbox"/> ንምሕንባስ <input type="checkbox"/> ንቤተ መጻሕፍት <input type="checkbox"/> ንኡባያተ አስፖርት <input type="checkbox"/> _____

Am \_\_\_\_\_ übernachten wir in der Einrichtung.

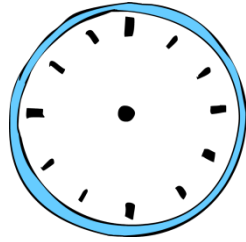
Ihr Kind braucht dafür:

- ☐ Schlafsack
- ☐ Isomatte
- ☐ Kuscheltier
- ☐ Taschenlampe
- ☐ Lieblingsbuch.

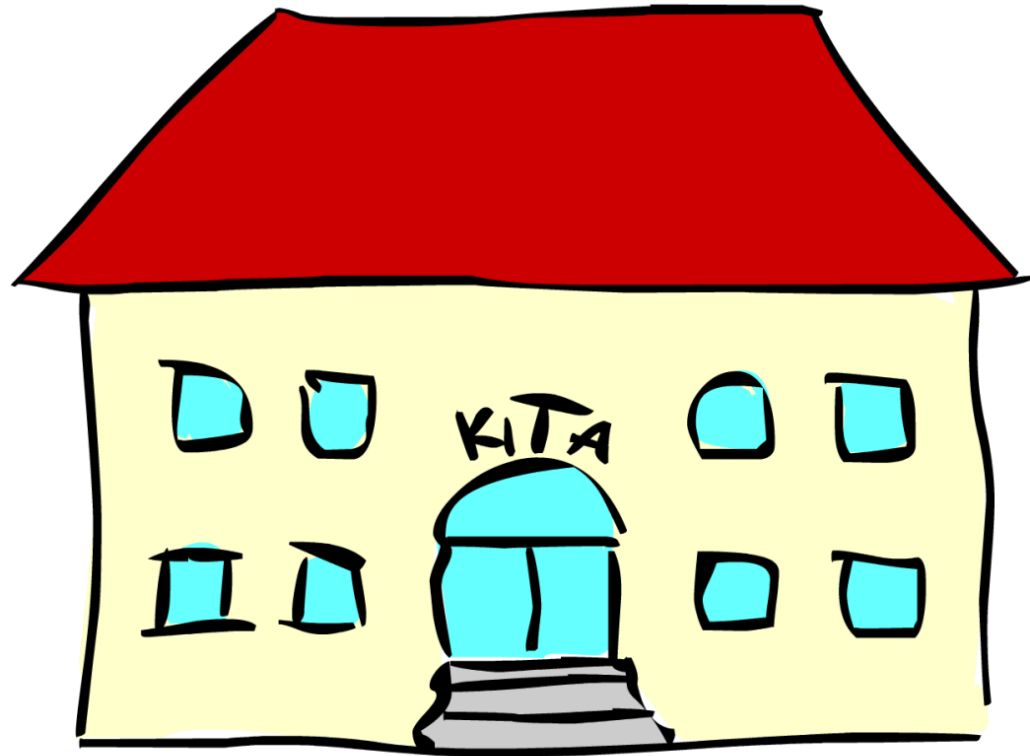
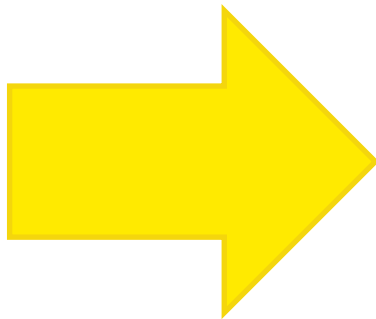


<p>We will have a sleepover at the daycare on the _____. Your child needs to bring:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> sleeping bag</li> <li><input type="checkbox"/> sleeping pad</li> <li><input type="checkbox"/> stuffed animal</li> <li><input type="checkbox"/> flashlight</li> <li><input type="checkbox"/> favourite book.</li> </ul>	<p>_____ мы переночуем в учреждении. Для этого вашему ребёнку нужен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> спальный мешок</li> <li><input type="checkbox"/> туристический коврик</li> <li><input type="checkbox"/> мягкая игрушка</li> <li><input type="checkbox"/> карманный фонарь</li> <li><input type="checkbox"/> любимая книга.</li> </ul>	<p>ننام في دار الرعاية في _____ لذلك يحتاج طفلك الى:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> كيس النوم</li> <li><input type="checkbox"/> فراش مطاطي</li> <li><input type="checkbox"/> لعبة مفضلة</li> <li><input type="checkbox"/> مصباح يدوي</li> <li><input type="checkbox"/> كتابه المفضل</li> </ul>	<p>در _____ ما در مهدکودک می خوابیم. به این منظور کودک شما به وسایل زیر نیاز دارد:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> کیسه خواب</li> <li><input type="checkbox"/> زیرانداز عایق</li> <li><input type="checkbox"/> عروسک پشیمی یا پارچه ای به شکل حیوان</li> <li><input type="checkbox"/> چراغ قوه</li> <li><input type="checkbox"/> کتاب مورد علاقه</li> </ul>	<p>ንዕለት .....ኣብቲ መዋእለ ቆላኡ ክንኣድር ኢና። ውላድኩም ዘድልዮ ነገራት፤</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> መደቀሲ ክረጺት</li> <li><input type="checkbox"/> ረቂቕ ፍርናሽ</li> <li><input type="checkbox"/> ባምቡላ ወይ ተመሳሳሊ ንድቃስ ዘሰንዩ ነገራውያን ምስዚህት</li> <li><input type="checkbox"/> ላምባዲና</li> <li><input type="checkbox"/> ትፈትዎ መጽሓፍ</li> </ul>
--	--	---	---	---

Wir treffen uns um



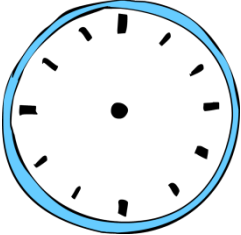
in der Einrichtung.

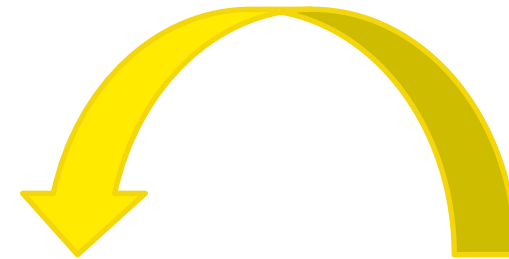
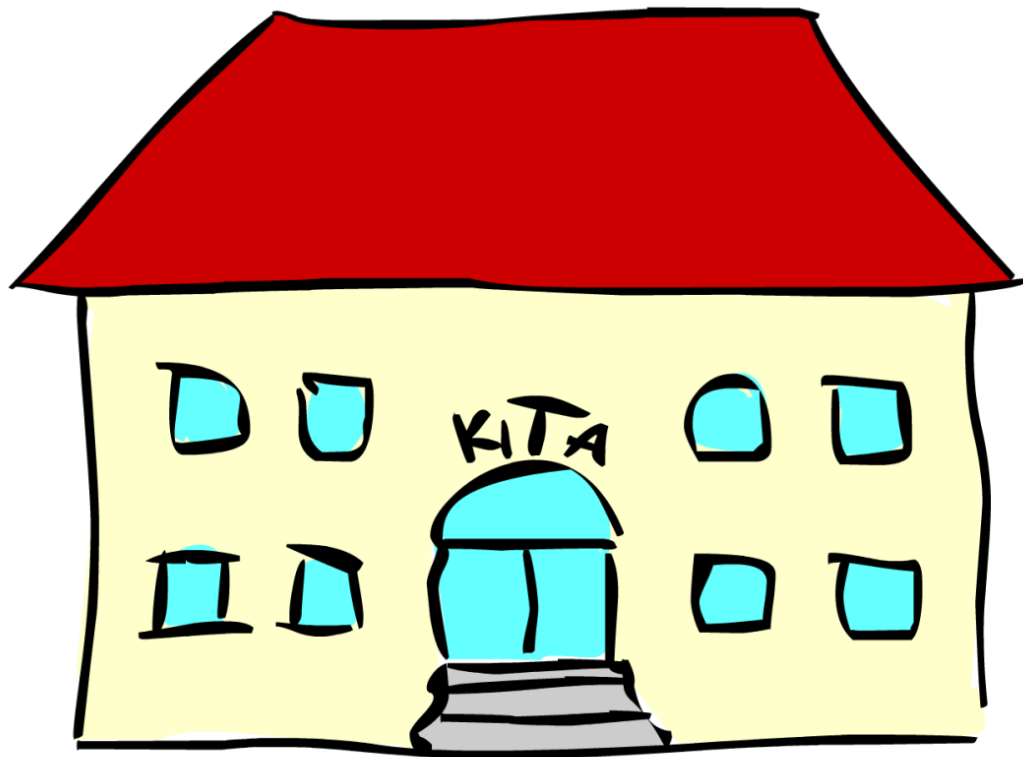


We will meet at ..... at the daycare  
Мы встречаемся в ..... ч. в учреждении.

ንራኸበሉ ኣብቲ ምሕደራ ንዕለት.....እዩ።

نحن نلتقي في دار الرعاية بالساعة  
ما همدیگر را در مهدکودک ملاقات خواهیم کرد.

Wir sind um  wieder zurück in der Einrichtung.



We will be back at ..... in the daycare.

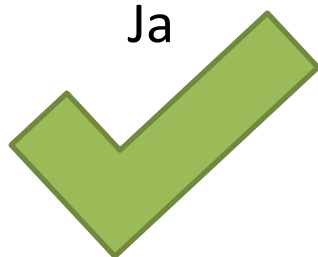
В ..... ч. мы снова вернёмся в учреждение.

የምለሰሰሁ ኣብቲ ምሕደራ ንዕለት . ..... እዩ።

نحن سنعود الى دار الرعاية بالساعة  
ما در .... دوباره در مهدکودک خواهیم بود.

# Möchtest du mitkommen?

Ja



Nein



Would you like to come?

Yes

No

Хочешь ты пойти с нами?

да

нет

ምሳና ከትከይድ ትደሊ ዲኻ?

እወ

አይከይድኝ?

هل تريد ان تأتي معنا:

نعم

كلا

شما هم علاقه دارید که بیایید؟

بلی

خیر

Möchte \_\_\_\_\_ mit zum Ausflug kommen?



Does \_\_\_\_\_ want to come to the excursion?  
Хочет ли (имя ребёнка) пойти с нами на экскурсию?

ገዢት (\_\_\_\_\_) ከመጽሐፍ ድፍ?

هل سيأتي (اسم الطفل) إلى الرحلة؟  
آيا (نام کودک) می خواهد به گردش بکروزه بیاید؟

Bitte unterschreiben Sie das Formular.



Please sign the form.  
Пожалуйста, подпишите формуляр.

ነቲ ፎርም ፈርምሉ።

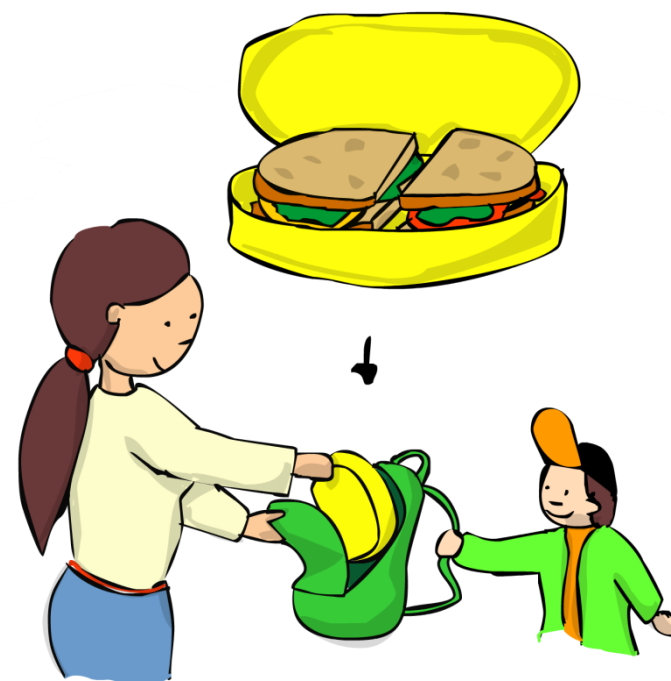
يرجى من حضرتك توقيع النموذج.  
لطفًا فرم را امضا كنيد.

# Bitte das Mittagessen:

abbestellen

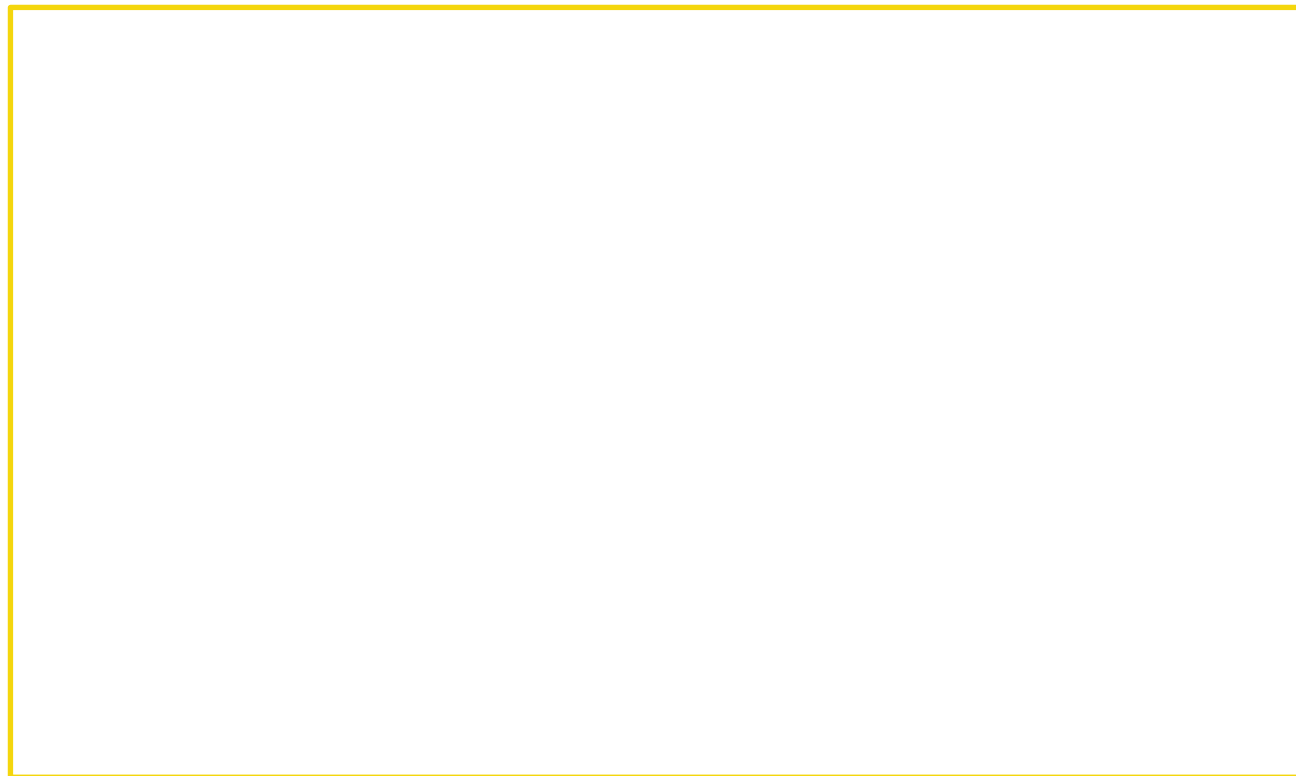
☐


mitgeben

☐


<p>Lunch, please:</p> <p><input type="checkbox"/> cancel</p> <p><input type="checkbox"/> give to your child</p>	<p>Пожалуйста:</p> <p><input type="checkbox"/> отмените</p> <p><input type="checkbox"/> принесите с собой обед.</p>	<p>رجاء حول وجبة الغداء:</p> <p><input type="checkbox"/> إلغاء</p> <p><input type="checkbox"/> اعطائها معه.</p>	<p>لطفا ناهار را:</p> <p><input type="checkbox"/> لغو کنید</p> <p><input type="checkbox"/> به کودک بدهید بیاورد.</p>	<p>ምስሕ</p> <p><input type="checkbox"/> ከቋረጽ እየ</p> <p><input type="checkbox"/> ከውሃብ እየ</p>
---	---	---	--	--

Wir fahren vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ nach \_\_\_\_\_.



We leave from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_.

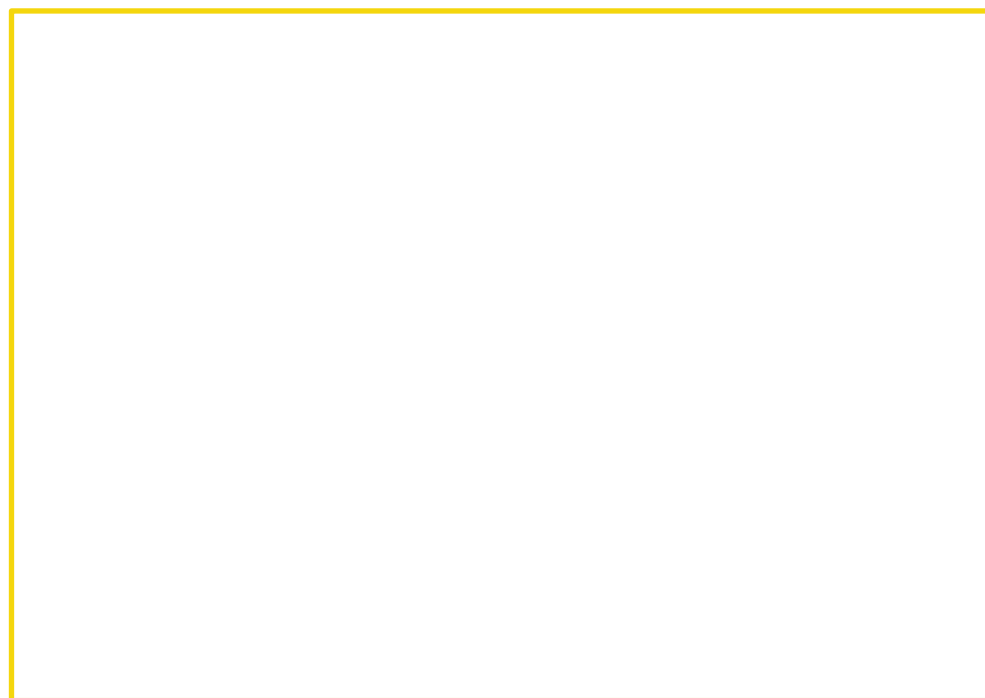
Мы едем с \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_.

ንሕና ካብ ዕለት.....ከሳብ .....ን.....ከንግሮሽ ኢና።

نحن سوف نذهب من \_\_\_\_\_ ولغاية \_\_\_\_\_ الى \_\_\_\_\_  
ما از \_\_\_\_\_ تا \_\_\_\_\_ به \_\_\_\_\_ می رویم.

Bitte geben Sie mit:

- ☐ Schlafsachen
- ☐ Wechselkleidung
- ☐ Zahnbürste
- ☐ Rucksack
- ☐ Trinkflasche
- ☐ feste Schuhe



Please give to your child:	Пожалуйста, дайте с собой:	يرجى تزويد طفلك بما يلي:	لطفا به کودک وسایل زیر را بدهید:	አይትረስዎ:
<input type="checkbox"/> sleeping clothes	<input type="checkbox"/> спальные вещи	<input type="checkbox"/> ملابس نوم	<input type="checkbox"/> لباس خواب	<input type="checkbox"/> ንመደቀሲ አድላዬ ዝኾነ ነግራት
<input type="checkbox"/> a change of clothes	<input type="checkbox"/> сменную одежду	<input type="checkbox"/> ملابس للتغيير	<input type="checkbox"/> لباس برای تعویض	<input type="checkbox"/> ከም ብጃማ፡ መጽረይ ስኒ ወዘተ
<input type="checkbox"/> toothbrush	<input type="checkbox"/> зубную щетку	<input type="checkbox"/> فرشاة أسنان	<input type="checkbox"/> مسواک	<input type="checkbox"/> መቐየርታ ክዳን
<input type="checkbox"/> rucksack	<input type="checkbox"/> рюкзак	<input type="checkbox"/> حقيبة ظهر	<input type="checkbox"/> کوله پشتی	<input type="checkbox"/> ብራሽ መጽረይ ስኒ
<input type="checkbox"/> a bottle	<input type="checkbox"/> фляжку для питья	<input type="checkbox"/> قنينة للمشروبات	<input type="checkbox"/> قمقمه نوشیدنی	<input type="checkbox"/> ሳንጣ ዝሕንገጥ
<input type="checkbox"/> walking shoes	<input type="checkbox"/> прочную обувь	<input type="checkbox"/> حذاء صلب	<input type="checkbox"/> کفش جلو بسته	<input type="checkbox"/> ብራሽ ማይ
				<input type="checkbox"/> ድልዱል አሳእን

Bitte geben Sie mit:

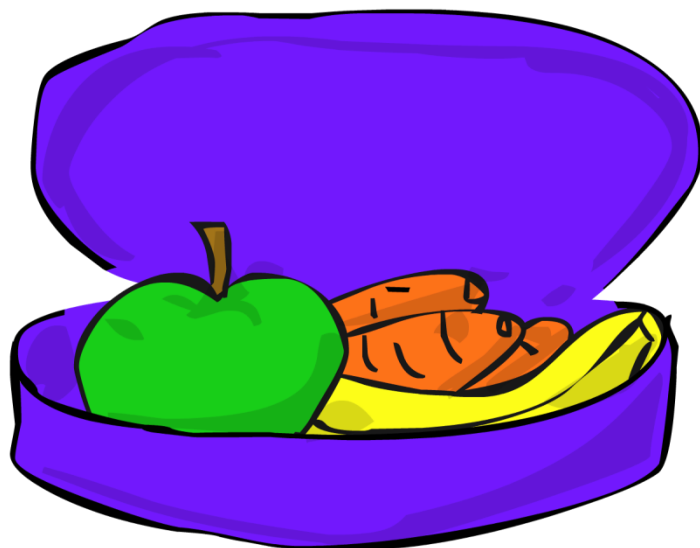
- ☐ Anti-Rutschsocken
- ☐ passende Kleidung
- ☐ Sonnencreme
- ☐ Taschengeld
- ☐ Ferienpass
- ☐ Krankenversichertenkarte
- ☐ \_\_\_\_\_



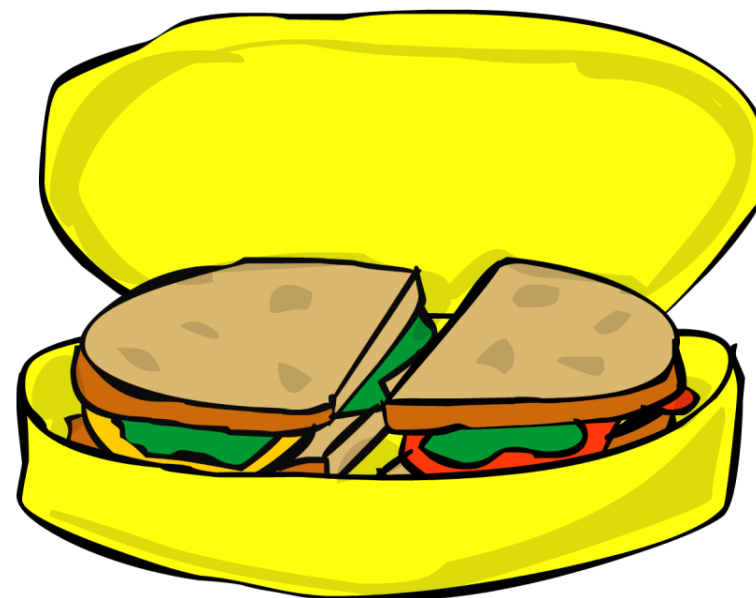
<p>Please give to your child:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> anti-slip socks</li> <li><input type="checkbox"/> appropriate clothes</li> <li><input type="checkbox"/> sun cream</li> <li><input type="checkbox"/> pocket money</li> <li><input type="checkbox"/> Ferienpass (holiday passport)</li> <li><input type="checkbox"/> health insurance card</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> </ul>	<p>Пожалуйста, дайте с собой:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> носки с нескользящей подошвой</li> <li><input type="checkbox"/> подходящую одежду</li> <li><input type="checkbox"/> солнцезащитный крем</li> <li><input type="checkbox"/> карманные деньги</li> <li><input type="checkbox"/> паспорт для каникул</li> <li><input type="checkbox"/> карту медицинского страхования</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> </ul>	<p>يرجى تزويد طفلك بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> الجوارب المضادة للانزلاق</li> <li><input type="checkbox"/> الملابس الملائمة للموسم</li> <li><input type="checkbox"/> كريم واقى للبشرة</li> <li><input type="checkbox"/> مصروف جيب</li> <li><input type="checkbox"/> هوية العطلة</li> <li><input type="checkbox"/> بطاقة التأمين الصحي</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> </ul>	<p>لطفا به کودک وسایل زیر را بدهید:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> جوراب با كف ضد لغزش</li> <li><input type="checkbox"/> لباس مناسب</li> <li><input type="checkbox"/> کرم ضد آفتاب</li> <li><input type="checkbox"/> پول تو جیبی</li> <li><input type="checkbox"/> پاس تعطیلات (Ferienpass)</li> <li><input type="checkbox"/> کارت بیمه درمانی</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> </ul>	<p>አይትረስዎ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> ካልሲ አንጻር ሽታሕ መታሕ</li> <li><input type="checkbox"/> ብቅዕ ከዳውጎቲ</li> <li><input type="checkbox"/> ቅብአት ጽሓይ</li> <li><input type="checkbox"/> ፖከት ማኒ</li> <li><input type="checkbox"/> ታሴራ ዕረፍቲ</li> <li><input type="checkbox"/> ውሕስነታዊ ናይ ሕማም ካርዲ</li> <li><input type="checkbox"/> .....</li> </ul>
---	--	--	--	---

Bitte geben Sie \_\_\_\_\_ folgendes zum Essen mit:

Obst/Gemüse

☐


belegtes Brot

☐


Please give (name of the child) the following to eat:

- ☐ fruits/vegetables
- ☐ a sandwich

Пожалуйста, дайте (имя ребёнка) с собой следующие для еды:

- ☐ фрукты/овощи
- ☐ бутерброд

يرجى اعطاء طفلك ( اسم الطفل ) بعضا من الطعام:

- ☐ فاكهة / خضار
- ☐ ساندويتش

لطفا به (نام کودک) خوراکی های زیر را بدهید همراه داشته باشد:

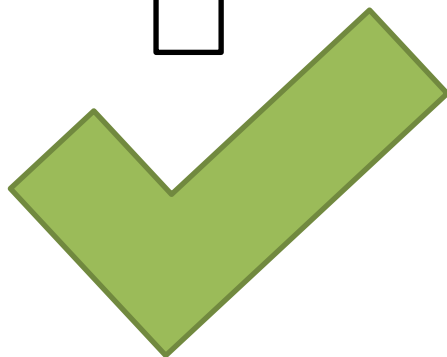
- ☐ میوه / سبزیجات
- ☐ ساندویچ

እዞም ዝሰዕሉ ምግብታት ( \_\_\_\_\_ ) ተማልኡ::

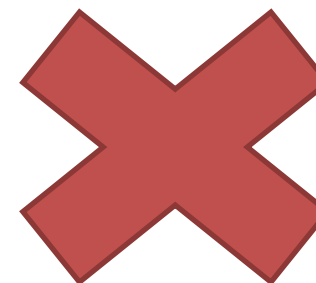
- ☐ ፍፋና/ክህምልታዊ ምግብን
- ☐ ሳንዊች

Wünschen Sie in den Ferien \_\_\_\_\_ eine Betreuung?

Ja

☐

Nein

☐

Do you wish to get support care during the holidays \_\_\_\_\_ ?

- ☐ yes  
☐ no

Желаете ли Вы обслуживание на каникулах \_\_\_\_\_ ?

- ☐ да  
☐ нет

هل ترغب بالحصول على الرعاية خلال العطلات \_\_\_\_\_ ؟

- ☐ نعم  
☐ كلا

آیا تمایل دارید در تعطیلات \_\_\_\_\_ از کودکان نگهداری شود؟

- ☐ بلی  
☐ خیر

አብ እዋን ዕረፍቲ.....ምንባይ ቆልዓ የድልየኩም ድዩ?

- ☐ እወ  
☐ አየድልየኝንዩ

## Impressum

Herausgeberin  
Landeshauptstadt Dresden  
Der Oberbürgermeister

Geschäftsbereich Bildung und Jugend / Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte  
Telefon (03 51) 4 88 28 17  
Telefax (03 51) 4 88 99 2809  
E-Mail bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Redaktion: Daniela Glatzer, Amt für Kindertagesbetreuung

Zeichnungen: Max Aschenbach

Illustrationen: <https://pixabay.com/de/>

September 2018

Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur können über ein Formular unter [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt) eingereicht werden. Dieses Informationsmaterial ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Parteien können es jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

Das Projekt „Kommunale Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte in der Landeshauptstadt Dresden“ wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

